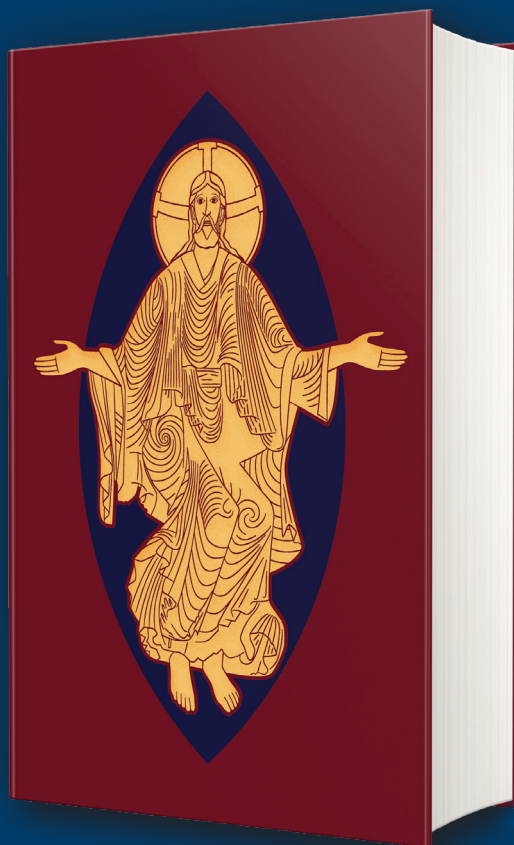


# GUIDE POUR SUIVRE LA NOUVELLE TRADUCTION DE LA MESSE



Guide réutilisable à laisser au fond de l'église après chaque messe

[www.diocese-grenoble-vienne.fr](http://www.diocese-grenoble-vienne.fr)



**L**e Missel romain en français, qui devrait entrer en vigueur à compter du premier dimanche de l’Avent 2021, est destiné à toutes les églises locales des pays francophones constituant l’Église universelle. Sa traduction a été le fruit d’un travail interdisciplinaire de traduction qui a pris plusieurs années, sous la responsabilité de la CEFTL (Commission épiscopale francophone pour les traductions liturgiques). Cette traduction a répondu à la volonté du saint-père qui demandait à ce que l’on veille à « *l’utilité et au bien des fidèles* » de sorte que « *soit transmis pleinement et fidèlement le sens du texte original et que les livres liturgiques traduits, même après les adaptations, reflètent toujours l’unité du rite romain* » (*Magnum principium*). Cette traduction a donc respecté et harmonisé trois principes de fidélité :

- fidélité au texte original
- fidélité à la langue dans laquelle il est traduit
- fidélité à l’intelligence du texte prié par les destinataires.

La sortie prochaine d’une nouvelle traduction du Missel romain représente une opportunité pastorale pour nos églises diocésaines. Elle est l’occasion de déployer la richesse et le sens de la célébration de l’Eucharistie selon l’*ordo missae* de 1970 promulgué par le saint pape Paul VI. Il importe d’accompagner la réception des nouveautés accompagnant cette traduction mais peut-être surtout de l’inscrire dans un projet plus vaste au service de l’édification d’un peuple de louange et d’adoration. Cette édification s’opère de manière privilégiée dans la liturgie « *par laquelle, surtout dans le divin sacrifice de l’Eucharistie, “s’exerce l’œuvre de notre rédemption”, (ce qui) contribue au plus haut point à ce que les fidèles, en la vivant, expriment et manifestent aux autres le mystère du Christ et la nature authentique de la véritable Église* » (SC 2).

**Mgr Guy de Kerimel**

Évêque du diocèse  
de Grenoble-Vienne



# LITURGIE DE LA MESSE

## Salutation

---

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.

**R./ Amen.**

La grâce de Jésus, le Christ, notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père, et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

**Ou bien :**

Que la grâce et la paix de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus, le Christ, soient toujours avec vous.

**Ou bien :**

Le Seigneur soit avec vous.

**R./ Et avec votre esprit.**

## Acte pénitentiel

---

Frères et sœurs, préparons-nous à célébrer **le mystère de l'Eucharistie**, en reconnaissant **que nous avons péché**.

**Brève pause en silence**

**1**

**Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant vous, frères et sœurs, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission ;**

**On se frappe la poitrine en disant :**

**oui, j'ai vraiment péché.**

**C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, frères et sœurs, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.**

**2**

**Prends pitié de nous, Seigneur.**

**R./ Nous avons péché contre toi.**

Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.

**R./ Et donne-nous ton salut.**

**3**

Seigneur Jésus, envoyé pour guérir les cœurs qui reviennent vers toi :

Seigneur, prends pitié.

**R./ Seigneur, prends pitié.**

Ô Christ, venu appeler les pécheurs : ô Christ, prends pitié.

**R/. Ô Christ, prends pitié.**

Seigneur, qui sièges à la droite du Père où tu intercèdes pour nous :

Seigneur, prends pitié.

**R/. Seigneur, prends pitié.**

Kyrie, eleison.

**R/. Kyrie, eleison.**

Christe, eleison.

**R/. Christe, eleison.**

Kyrie, eleison.

**R/. Kyrie, eleison.**

Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde ;

qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.

**R/. Amen.**

## Gloire à Dieu

---

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,  
et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.  
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,  
nous te glorifions, nous te rendons grâce,  
pour ton immense gloire,  
Seigneur Dieu, Roi du ciel,  
Dieu le Père tout-puissant.  
Seigneur Fils unique, Jésus Christ,  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ;  
toi qui enlèves **les péchés** du monde,  
prends pitié de nous ;  
toi qui enlèves **les péchés** du monde,  
reçois notre prière ;  
toi qui es assis à la droite du Père,  
prends pitié de nous.  
Car toi seul es Saint,  
toi seul es Seigneur,  
toi seul es le Très-Haut :  
Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit  
dans la gloire de Dieu le Père.  
Amen.



# LITURGIE DE LA PAROLE

## Lectures

---

**À la fin des lectures :**

Parole du Seigneur.

**R/. Nous rendons grâce à Dieu.**

## Évangile

---

Le Seigneur soit avec vous.

**R/. Et avec votre esprit.**

Évangile de Jésus Christ selon saint (*nom de l'évangéliste*).

**R/. Gloire à toi, Seigneur !**

**À la fin de l'Évangile :**

Acclamons la Parole de Dieu.

**R/. Louange à toi, Seigneur Jésus !**

## Profession de foi (Credo)

---

*Symbole de Nicée-Constantinople*

Je crois en un seul Dieu,

le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre,  
de l'univers visible et invisible.

Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,

le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles :

il est Dieu, né de Dieu,

lumière, née de la lumière,

vrai Dieu, né du vrai Dieu.

Engendré, non pas créé,

**consubstantiel au Père,**

et par lui tout a été fait.

Pour nous les hommes, et pour notre salut,

il descendit du ciel ;

**Aux mots qui suivent, tous s'inclinent jusqu'à « s'est fait homme »**

Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie,  
et s'est fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,  
il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.  
Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures,  
et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père.

Il reviendra dans la gloire,  
pour juger les vivants et les morts,  
et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint,  
qui est Seigneur et qui donne la vie ;  
il procède du Père et du Fils ;  
Avec le Père et le Fils,  
il reçoit même adoration et même gloire ;  
il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.  
Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.  
J'attends la résurrection des morts,  
et la vie du monde à venir. Amen.

### ***Symbole des Apôtres***

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre.

Et en Jésus Christ, son Fils unique, notre Seigneur,

**Aux mots qui suivent, tous s'inclinent jusqu'à « Vierge Marie »**

qui a été conçu du Saint-Esprit,  
est né de la Vierge Marie,  
a souffert sous Ponce Pilate,  
a été crucifié, est mort et a été enseveli,  
est descendu aux enfers,  
le troisième jour est ressuscité des morts,  
est monté aux cieux,  
est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant,  
d'où il viendra juger les vivants et les morts.

Je crois en l'Esprit Saint,  
à la sainte Église catholique,  
à la communion des saints,  
à la rémission des péchés,  
à la résurrection de la chair,  
à la vie éternelle. Amen.



# LITURGIE EUCHARISTIQUE

## Préparation des dons

---

Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers : nous avons reçu de ta bonté le pain que nous te présentons, fruit de la terre et du travail des hommes ; il deviendra pour nous le pain de la vie.

**R/. Béni soit Dieu, maintenant et toujours !**

Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers : nous avons reçu de ta bonté le vin que nous te présentons, fruit de la vigne et du travail des hommes ; il deviendra pour nous le vin du Royaume éternel.

**R/. Béni soit Dieu, maintenant et toujours !**

## Prière sur les offrandes

---

Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

**R/. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.**

**Ou bien :**

Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.

**R/. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.**

**À la fin de la prière sur les offrandes, le peuple répond :**

**R/. Amen.**

## Prière eucharistique

---

Le Seigneur soit avec vous.

**R/. Et avec votre esprit.**

Élevons notre cœur.

**R/. Nous le tournons vers le Seigneur.**

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

**R/. Cela est juste et bon.**

# Saint ! Saint ! Saint !

---

Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers !  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.

## Anamnèse

---

1

Il est grand, le mystère de la foi :

**R/. Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.**

2

Acclamons le mystère de la foi :

**R/. Quand nous mangeons ce pain et buvons à cette coupe, nous annonçons ta mort, Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes.**

3

Qu'il soit loué, le mystère de la foi :

**R/. Sauveur du monde, sauve-nous ! Par ta croix et ta résurrection, tu nous as libérés.**

4

Proclamons le mystère de la foi :

**R/. Gloire à toi qui étais mort, gloire à toi qui es vivant, notre Sauveur et notre Dieu : viens, Seigneur Jésus !**

## Doxologie

---

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

**R/. Amen.**



# Rite de la communion

---

Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire :

## **Ou bien :**

Unis dans le même Esprit, nous pouvons dire avec confiance la prière que nous avons reçue du Sauveur :

**Notre Père qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.**

**Donne-nous aujourd'hui  
notre pain de ce jour.**

**Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.**

**Et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre-nous du Mal.**

Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps : soutenus par ta miséricorde, nous serons libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve, nous qui attendons que se réalise cette bienheureuse espérance : l'avènement de Jésus Christ notre Sauveur.

**Car c'est à toi qu'appartient le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles !**

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « *Je vous laisse la Paix, je vous donne ma paix* ». Ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église. Pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles !

**R/. Amen.**

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

**R/. Et avec votre esprit.**

# Agneau de Dieu

---

Agneau de Dieu, qui enlèves **les péchés** du monde,  
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves **les péchés** du monde,  
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves **les péchés** du monde,  
donne-nous la paix.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde.

Heureux les invités au **repas des noces de l'Agneau !**

**R/. Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ;  
mais dis seulement une parole, et je serai guéri.**

Le corps du Christ.

**R/. Amen.**



---

## RITE DE CONCLUSION

---

Le Seigneur soit avec vous.

**R/. Et avec votre esprit.**

Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, et le Fils, et le Saint-Esprit.

**R/. Amen.**

Allez dans la paix du Christ.

**Ou bien :**

Allez porter l'Évangile du Seigneur.

**Ou bien :**

Allez en paix, glorifiez le Seigneur par votre vie.

**Ou bien :**

Allez en paix.

**R/. Nous rendons grâce à Dieu.**

## POURQUOI UNE NOUVELLE TRADUCTION DU MISSEL ?

Comme toute langue évolue avec le temps, il apparaissait nécessaire de retoucher la traduction réalisée en 1970. La promulgation d'une nouvelle édition du Missel romain (3<sup>e</sup>) offrait la possibilité de réaliser une nouvelle adaptation en langue française.

En fait, les nouveautés les plus apparentes tiennent à l'effort constant de l'Église de faire évoluer le langage de sa prière, en ajustant les gestes et les formules, pour permettre la participation de tous. L'édition du présent Missel met, entre autres, l'accent sur certains aspects :

- Une révision des traductions des prières, des préfaces et des dialogues rituels : compte tenu de l'évolution de la langue française, il convenait de retravailler les traductions des textes latins tout en les ajustant plus particulièrement au texte source.
- La mention de l'importance du silence pour la réception fructueuse de la Parole de Dieu : comme le rappelle la Présentation générale du Missel romain (PGMR), le silence fait partie de l'action liturgique et offre la possibilité d'un accueil de la Parole de Dieu.
- La mention, dans le symbole de Nicée-Constantinople, du terme « consubstantiel » remplaçant le « de même nature » : le terme « consubstantiel » vient exprimer l'identité de substance entre le Père et le Fils au cœur de la vie trinitaire. Il s'agit d'un article de foi. Le symbole des apôtres n'a pas été modifié.
- Le renouvellement des formules de la préparation des dons et de la prière sur les offrandes afin de mieux manifester que Dieu est à la source de ce que nous lui offrons sous la forme du pain et du vin.
- La mention « *il dit la bénédiction* » dans le formulaire de la consécration vient rappeler que Dieu est source de toute bénédiction.
- L'invitation à la communion « *Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau* » permet d'exprimer le mystère de l'Alliance avec Dieu.



## QU'EST-CE QUE LE MISSEL ROMAIN ?

Le Missel romain est un livre destiné à la célébration de l'Eucharistie, selon les normes en vigueur de l'Église catholique romaine. Il est dit romain car il est à l'usage de l'Église catholique romaine. Il contient les textes de prière pour la célébration de la messe, le dimanche comme pour tous les jours de l'année. Il est organisé en plusieurs parties, selon la structure de l'année liturgique et des fêtes chrétiennes (Avent, Noël, Carême, Semaine sainte et Pâques, Temps ordinaire), ainsi que des différentes étapes de la célébration de la messe. Pour chaque dimanche, un ensemble de textes est prévu afin de permettre à toute l'assemblée des personnes présentes de partager une même prière et louange.

Le texte est destiné en premier lieu aux ministres ordonnés, évêques et prêtres, qui président la messe. Il est également employé par divers acteurs (diacres, musiciens et chantres ou fidèles laïcs) afin d'assurer leur mission liturgique au service de la célébration de la messe. Des missels des fidèles permettent à tous les pratiquants d'avoir le texte sous les yeux et ainsi de mieux participer à la célébration de l'Eucharistie.



Novembre  
2021

